



**Berta Elena Vidal de Battini \***  
(República Argentina)

### **El tigre, el quirquincho y el novillo (Jujuy)**

El quirquincho dice que 'taba en el campo y el tigre lu ha veniu y lu ha pisotiau. Y después que le dice:

-¡Eh! ¡Tío, no me pise!

-¡Ah! Yo cráiba que era bosta 'i vaca.

Y después, dice que le dice:

-Tío, vayasé y esperemé en un trecho en la montaña<sup>34</sup>.

Y después que el quirquincho lleva una hacha. Y después dice que le dice al tigre:

-Yo le voy a echar unos novillas y esté los va a pillar.

Después, a un monte<sup>35</sup> medio grueso lu había mochiau<sup>36</sup> el quirquincho. Y lu ha abierto al palo y li ha metíu l'acha como calza. Y di áhi dice que el tigre ha veníu y li ha preguntau por los novillos, po. Y el quirquincho que li ha dichu:

-Ayude, tío, meta la pata pa rajar el palo.

Y dice que li ha hecho meter la pata en la rajadura y li ha sacau la calza. Y lu ha dejau apretau pa que no lo coma. Y di áhi que li ha dicho:

-¡Soltami! -que el tigre bramaba de dolor.

67

Y que li ha dicho el quirquincho:

-Ya le voy a echar l'hacienda.

Y éste ha ido a tráila.

Y la ha tráido y él si ha ido no más.

Entonce ha veníu l'hacienda balando y el tigre qué va a matar, po, si 'taba agarrau. Y ha güeltiau la hacienda. Y el tigre igual que bramaba de dolor. Y dice que si ha arrimau un novillo y que el tigre li ha dichu:

-¡Soltami!

-No, me vas a comer -li ha dichu el novillo.

-¡Soltami, no te vuá comer!

Y ha estau el novillo, y ha metíu das hastas en la rajadura y lu ha soltau. Y ni bien qui lu ha soltau se lu ha comíu. Que de estar el tigre áhi 'taba con hambri. Lu ha pagau mal al pogri.

*Rosendo Martínez, 75 años. Cerro Chico. Tilcara. Jujuy, 1952.  
Pastor colla. No habla quichua, pero conserva hábitos lingüísticos del bilingüismo.*

\* Tomado de Cuentos y Leyendas Populares de la Argentina, de Berta Elena Vidal de Battini.

Dada la vastedad de ésta enjundiosa obra la Biblioteca Virtual Universal, sin perjuicio de presentarla en sus cinco volúmenes, adopta el método de ofrecerla también dividida para favorecer la búsqueda del lector.

En cada uno de los cuentos la autora menciona al narrador original, del cual extrajo la versión.

2009 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

---

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Sútese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) [www.biblioteca.org.ar](http://www.biblioteca.org.ar)

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](http://www.biblioteca.org.ar/comentario). [www.biblioteca.org.ar/comentario](http://www.biblioteca.org.ar/comentario)

